

## Impact Factor:

ISRA (India) = 6.317  
ISI (Dubai, UAE) = 1.582  
GIF (Australia) = 0.564  
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912  
PIHLI (Russia) = 3.939  
ESJI (KZ) = 8.771  
SJIF (Morocco) = 7.184

ICV (Poland) = 6.630  
PIF (India) = 1.940  
IBI (India) = 4.260  
OAJI (USA) = 0.350

SOI: [1.1/TAS](#) DOI: [10.15863/TAS](#)  
International Scientific Journal  
**Theoretical & Applied Science**  
p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online)  
Year: 2023 Issue: 08 Volume: 124  
Published: 02.08.2023 <http://T-Science.org>

Issue

Article



Elene Dzamiashvili

Iakob Gogebashvili Telavi State University  
Doctor of Education in Teacher Education  
English Language Teaching Methodology,  
Georgia

## PECULIARITIES OF ADJECTIVE TRANSLATION BASED ON OSCAR WILDE'S TALES

**Abstract:** The work deals with the issue "Peculiarities of Adjective Translation" in two languages (English and Georgian ones) belonging to totally different language systems. The translation peculiarities have been defined on the comparative-typological basis of analyzing materials. Oscar Wilde's fairy tales ("The Happy Prince", "The Selfish Giant" Goliath) were taken as research material, where we find adjectives that are rendered in Georgian and English languages in different forms. Translations were made by Ketevan Kandelaki and Natela Chigogidze ([http://children.wanex.net/mcerloba/zgaprebi/ucxouri\\_zgaprebi/tavkerdza\\_goliati.htm](http://children.wanex.net/mcerloba/zgaprebi/ucxouri_zgaprebi/tavkerdza_goliati.htm)). Materials were searched through the Internet. The purpose of the research is comparison and analysis of adjective translation peculiarities, which attracts the attention of Georgian and English linguistics. The work will somehow help the people interested in the mentioned issue.

**Key words:** adjective, translation peculiarities, typological comparison, English language, Georgian language.

**Language:** English

**Citation:** Dzamiashvili, E. (2023). Peculiarities of Adjective Translation based on Oscar Wilde's tales. *ISJ Theoretical & Applied Science*, 08 (124), 43-46.

**Soi:** <http://s-o-i.org/1.1/TAS-08-124-5> **Doi:**  <https://dx.doi.org/10.15863/TAS.2023.08.124.5>

**Scopus ASCC:** 3304.

### Introduction

An adjective is a part of speech that is attached to a noun, characterizes its quality, and answers to the question: what kind of?

e.g. an interesting book (Baiashvili, T., Meladze, M. p.368).

Adjectives describe nouns. They have the same form in singular or plural. They are found before nouns, although in English they are also found after verbs such as: be, look, smell, sound, feel, taste, seem, appear, become, get, stay etc. (Evans V., Dooley, J. p.42).

e.g.

It **sounded so sweet** to his ears that he thought it must be the King's musicians passing by (Oscar Wilde "The Selfish Giant"  
<http://www.eastoftheweb.com/short-stories/UBooks/SelGia.shtml>).

ეს მუსიკა ისე **tkbili** echvena, ifikra, albat, gzad mimavali mefis memusikeni tu ariano (Oscar Wilde "The Selfish Giant"

[http://children.wanex.net/mcerloba/zgaprebi/ucxouri\\_zgaprebi/tavkerdza\\_goliati.htm](http://children.wanex.net/mcerloba/zgaprebi/ucxouri_zgaprebi/tavkerdza_goliati.htm)).

Years went over, and the Giant **grew very old and feeble** (Oscar Wilde "The Selfish Giant"  
<http://www.eastoftheweb.com/short-stories/UBooks/SelGia.shtml>).

განვლო tslebma. Goliati dzalze **mokhutsda, daudzlurda** kidets (Oscar Wilde "The Selfish Giant"  
[http://children.wanex.net/mcerloba/zgaprebi/ucxouri\\_zgaprebi/tavkerdza\\_goliati.htm](http://children.wanex.net/mcerloba/zgaprebi/ucxouri_zgaprebi/tavkerdza_goliati.htm)).

After the seven years were over he had said all that he had to say, for his conversation **was limited**, and he determined to return to his own castle. (Oscar Wilde "The Selfish Giant"  
<http://www.eastoftheweb.com/short-stories/UBooks/SelGia.shtml>).

რის tkmats etsada, kvelaferi tkva am shvid tselitsadshi da radgan satkmeli **shemoelia**, gadatskvita sakutar sasakhles dabruneboda (Oscar Wilde "The Selfish Giant"

## Impact Factor:

**ISRA** (India) = **6.317**  
**ISI** (Dubai, UAE) = **1.582**  
**GIF** (Australia) = **0.564**  
**JIF** = **1.500**

**SIS** (USA) = **0.912**  
**PIIHQ** (Russia) = **3.939**  
**ESJI** (KZ) = **8.771**  
**SJIF** (Morocco) = **7.184**

**ICV** (Poland) = **6.630**  
**PIF** (India) = **1.940**  
**IBI** (India) = **4.260**  
**OAJI** (USA) = **0.350**

[http://children.wanex.net/mcerloba/zgaprebi/ucxouri\\_zgaprebi/tavkerdza\\_goliati.htm](http://children.wanex.net/mcerloba/zgaprebi/ucxouri_zgaprebi/tavkerdza_goliati.htm).

There are so-called Adjectives denoting opinion and fact the first of which refers to a person's attitude towards this or that object or person. e.g. boring, exciting etc. and the adjective based on fact conveys factual information. e.g: tall, new etc. (Evans, V., Dooley, J. p.42).

The latter, in turn, includes various dimensions:

### Age:

Far away across the city I see a **young** man in a garret (Oscar Wilde "The Happy Prince" <http://www.gutenberg.org/files/902/902-h/902-h.htm>).

shors, kalakis bolos, erTi sakhlis skhvenze me vkhedav **kmatsvil** katss (Oscar Wilde "The Happy Prince"

[http://children.wanex.net/mcerloba/targmanebi/bedneri\\_uflisculi.htm](http://children.wanex.net/mcerloba/targmanebi/bedneri_uflisculi.htm)).

### Size-weight-volume:

HIGH above the city, on a **tall** column, stood the statue of the Happy Prince (Oscar Wilde "The Happy Prince" <http://www.gutenberg.org/files/902/902-h/902-h.htm>)

qalaqis zemoT, erT **maghal** svetze bednieri uflistsulis kandakeba idga (Oscar Wilde "The Happy Prince"

[http://children.wanex.net/mcerloba/targmanebi/bedneri\\_uflisculi.htm](http://children.wanex.net/mcerloba/targmanebi/bedneri_uflisculi.htm)).

He was gilded all over with **thin** leaves of fine gold, for eyes he had two bright sapphires, and a large red ruby glowed on his sword-hilt. (Oscar Wilde "The Happy Prince" <http://www.gutenberg.org/files/902/902-h/902-h.htm>).

igi dafaruli iko bajaglo okros **tkheli** firfitebiT, Tvalebis magier ori elvare safironi hkonda chasmuli da khmlis vadashi didi tsiteli lali kiafobda (Oscar Wilde "The Happy Prince" [http://children.wanex.net/mcerloba/targmanebi/bedneri\\_uflisculi.htm](http://children.wanex.net/mcerloba/targmanebi/bedneri_uflisculi.htm)).

### Colour:

He is wrapped in **yellow** linen, and embalmed with spices. Round his neck is a chain of pale **green** jade, and his hands are like withered leaves (Oscar Wilde "The Happy Prince" <http://www.gutenberg.org/files/902/902-h/902-h.htm>).

**kvitel** saburvelshi gakhveuls kiserze **molisferi** nefritis jachvi akvs shemovlebuli da khelebi damchknar fotebs miugavs (Oscar Wilde "The Happy Prince"

[http://children.wanex.net/mcerloba/targmanebi/bedneri\\_uflisculi.htm](http://children.wanex.net/mcerloba/targmanebi/bedneri_uflisculi.htm)).

The ruby shall be redder than a **red** rose, and the sapphire shall be as **blue** as the great sea (Oscar Wilde "The Happy Prince"

<http://www.gutenberg.org/files/902/902-h/902-h.htm>).

**tsitel** vardze **utsitles** lals chamogitan da did **zgasavit lurj** safirons (Oscar Wilde "The Happy Prince"

[http://children.wanex.net/mcerloba/targmanebi/bedneri\\_uflisculi.htm](http://children.wanex.net/mcerloba/targmanebi/bedneri_uflisculi.htm)).

### Origin:

He had been to visit his friend the **Cornish** ogre, and had stayed with him for seven years (Oscar Wilde "The Selfish Giant"

<http://www.eastoftheweb.com/short-stories/UBooks/SelGia.shtml>).

igi tavisi megobris **kornuoleli** katsichamias sanakhavad iko tsasuli (Oscar Wilde "The Selfish Giant"

[http://children.wanex.net/mcerloba/zgaprebi/ucxouri\\_zgaprebi/tavkerdza\\_goliati.htm](http://children.wanex.net/mcerloba/zgaprebi/ucxouri_zgaprebi/tavkerdza_goliati.htm)).

### Composition:

She is embroidering passion-flowers on a **sat**in gown for the loveliest of the Queen's maids-of-honour to wear at the next Court-ball (Oscar Wilde "The Happy Prince"

<http://www.gutenberg.org/files/902/902-h/902-h.htm>).

is vardebs qargavs **atlas**is kabaze, romelits dedoflis sefeqaltagan ulamazesma unda chaitsvas momaval mejlisze (Oscar Wilde "The Happy Prince" [http://children.wanex.net/mcerloba/targmanebi/bedneri\\_uflisculi.htm](http://children.wanex.net/mcerloba/targmanebi/bedneri_uflisculi.htm)).

### Structure:

It was a large lovely garden, with **soft** green grass. Here and there over the grass stood beautiful flowers like stars, and there were twelve peach-trees that in the spring-time broke out into **delicate** blossoms of pink and pearl, and in the autumn bore rich fruit.

es iko didi, lamazi bagi, **rbili**, mtsvane balakhit dafaruli. Aqa-iq balakhshi varskvlavivit mshvenieri kvavilebi mochanda. Da idga iq Tormeti atmis khe, romelits gazafkhulze vardisfer da sadafisfer **naz** kvavilebad ifetkebda kholme, shemodgomaze ki ukhvi nakofi eskha (Oscar Wilde "The Selfish Giant" [http://children.wanex.net/mcerloba/zgaprebi/ucxouri\\_zgaprebi/tavkerdza\\_goliati.htm](http://children.wanex.net/mcerloba/zgaprebi/ucxouri_zgaprebi/tavkerdza_goliati.htm)).

Adjectives can be: simple, derived and compound. Derived adjectives are formed by means of prefix-suffixes. Compound adjectives consist of two words (Zambakhidze, E., Zambakhidze M. p.32).

### Derived adjectives:

"only not quite so **useful**," he added, fearing lest people should think him **unpractical**, which he really was not.

mkholid esaa, imdenad **sasargeblo** ar aris, - umalve daumata sheshinebulma, vinmem ar damtsamos **arapraqtikuli** kofilao (Oscar Wilde "The Happy Prince"

[http://children.wanex.net/mcerloba/targmanebi/bedneri\\_uflisculi.htm](http://children.wanex.net/mcerloba/targmanebi/bedneri_uflisculi.htm)).

## Impact Factor:

ISRA (India) = 6.317  
ISI (Dubai, UAE) = 1.582  
GIF (Australia) = 0.564  
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912  
PIHLI (Russia) = 3.939  
ESJI (KZ) = 8.771  
SJIF (Morocco) = 7.184

ICV (Poland) = 6.630  
PIF (India) = 1.940  
IBI (India) = 4.260  
OAJI (USA) = 0.350

“What a **remarkable** phenomenon,” said the Professor of Ornithology as he was passing over the bridge.

- ra **girsheshanishnavi** movlenaa, - Tqva ornitologiis profesorma, romelits am dros iqve khidze mididoda (Oscar Wilde “The Happy Prince” [http://children.wanex.net/mcerloba/targmanebi/bedni\\_eri\\_uflisculi.htm](http://children.wanex.net/mcerloba/targmanebi/bedni_eri_uflisculi.htm)).

Numerous examples of simple adjectives have been discussed above, while examples of compound adjectives have not been highlighted.

In the English language there are also the following types of adjectives, such as the so-called Non-gradable adjectives, which means that we cannot change them qualitatively. We cannot say them with the word “very”. For example, we cannot say very dead. Instead of the word “very” we can say the word “really, absolutely”, examples of which are as follows (Walker, E., Elsworth, S. p. 15):

And now that I am **dead** they have set me up here so high that I can see all the ugliness and all the misery of my city.

akhla ki **usulo**, aq, am simagleze shemakenes, raTa ukeT davinakho chemi qalaqis simakhinje da satsodaoba (Oscar Wilde “The Happy Prince” [http://children.wanex.net/mcerloba/targmanebi/bedni\\_eri\\_uflisculi.htm](http://children.wanex.net/mcerloba/targmanebi/bedni_eri_uflisculi.htm)).

The climate in the north of Europe is **really dreadful**.

chrdiloeT evropashi **pirdapir sashineli** havaa (Oscar Wilde “The Happy Prince” [http://children.wanex.net/mcerloba/targmanebi/bedni\\_eri\\_uflisculi.htm](http://children.wanex.net/mcerloba/targmanebi/bedni_eri_uflisculi.htm)).

Sometimes adjectives are given with prepositions (Prodromou, L. p.155).

The poor tree was still quite **covered with** frost and snow, and the North Wind was blowing and roaring above it.

sabralo khe isev yinviTa da TovliT iyo **dafaruli**, chrdiloeTis qari qroda da boboqroba mis Tavze (Oscar Wilde “The Selfish Giant” [http://children.wanex.net/mcerloba/zgaprebi/ucxouri\\_zgaprebi/tavkerdza\\_goliati.htm](http://children.wanex.net/mcerloba/zgaprebi/ucxouri_zgaprebi/tavkerdza_goliati.htm)).

Adjectives have degrees of quality: **positive, comparative** and **superlative**.

Here are considered the examples of the comparative and superlative forms:

### Comparative degree forms:

Let us focus here on the fact that the translator uses the superlative form during translation.

“Dear little Swallow,” said the Prince, “you tell me of marvellous things, but **more marvellous than** anything is the suffering of men and of women.

- dzvirfaso, patara mertskhalo, -Tqva uflistsulma, - sakvirvel ambebs miambob. Magram **yvelaze sakvirveli** maints adamianTa gachirvebaa (Oscar Wilde “The Happy Prince” [http://children.wanex.net/mcerloba/targmanebi/bedni\\_eri\\_uflisculi.htm](http://children.wanex.net/mcerloba/targmanebi/bedni_eri_uflisculi.htm)).

The poor little Swallow **grew colder and colder**.

satsyal mertskhals sul **ufro da ufro sheutia sitsivem** (Oscar Wilde “The Happy Prince” [http://children.wanex.net/mcerloba/targmanebi/bedni\\_eri\\_uflisculi.htm](http://children.wanex.net/mcerloba/targmanebi/bedni_eri_uflisculi.htm)).

The King of the Mountains of the Moon, who is **as black as** ebony, and worships a large crystal;

mTvaris mTebis mefisa, romelits **abanoziviT gashavebula** da Tavvansa tsems did brobs (Oscar Wilde “The Happy Prince” [http://children.wanex.net/mcerloba/targmanebi/bedni\\_eri\\_uflisculi.htm](http://children.wanex.net/mcerloba/targmanebi/bedni_eri_uflisculi.htm)).

### Superlative degree forms:

“Bring me the **two most precious** things in the city,” said God to one of His Angels.

- ori **yvelaze dzvirfasi** ram momarTviT qalaqidan, - ubrdzana ufalma Tavis angelozebs (Oscar Wilde “The Happy Prince” [http://children.wanex.net/mcerloba/targmanebi/bedni\\_eri\\_uflisculi.htm](http://children.wanex.net/mcerloba/targmanebi/bedni_eri_uflisculi.htm)).

She is embroidering passion-flowers on a satin gown for **the loveliest** of the Queen’s maids-of-honour to wear at the next Court-ball.

is vardebs qargavs atlasis kabaze, romelits dedoflis sefeqalTagan **ulamazesma** unda chaitsvas momaval mejlisze (Oscar Wilde “The Happy Prince” [http://children.wanex.net/mcerloba/targmanebi/bedni\\_eri\\_uflisculi.htm](http://children.wanex.net/mcerloba/targmanebi/bedni_eri_uflisculi.htm)).

He saw **a most wonderful** sight.

**gansatsvifrebeli** suraTi dainakha (Oscar Wilde “The Selfish Giant” [http://children.wanex.net/mcerloba/zgaprebi/ucxouri\\_zgaprebi/tavkerdza\\_goliati.htm](http://children.wanex.net/mcerloba/zgaprebi/ucxouri_zgaprebi/tavkerdza_goliati.htm)).

In the last sentence, the form of degree is changed and article “a” is used.

**Therefore**, we see that the adjective can be expressed in different ways. And finally, I would like to highlight the adjectives, the translation of which I found interesting and fun.

Selfish - sometimes translated in the same text as evil;

North wind – translated as autumn wind

Domestic – translated as family lover

<b>Impact Factor:</b>	<b>ISRA (India) = 6.317</b>	<b>SIS (USA) = 0.912</b>	<b>ICV (Poland) = 6.630</b>
	<b>ISI (Dubai, UAE) = 1.582</b>	<b>PIHII (Russia) = 3.939</b>	<b>PIF (India) = 1.940</b>
	<b>GIF (Australia) = 0.564</b>	<b>ESJI (KZ) = 8.771</b>	<b>IBI (India) = 4.260</b>
	<b>JIF = 1.500</b>	<b>SJIF (Morocco) = 7.184</b>	<b>OAJI (USA) = 0.350</b>

---

## References:

- Baiashvili, T., & Meladze, M. (2019). *A Complete Course of English Grammar*. (pp. 360-369).
- Evans, V., & Dooley, J. (2004). *Grammarway*. Express Publishing. (pp. 40-43).
- Prodromou, L. (2009). *Grammar and Vocabulary*. Longman. (pp. 153-156).
- Walker, E., & Elsworth, S. (2000). *Grammar Practice*. Pearson. (pp. 12-16).
- Wilde, O. (n.d.). "The Happy Prince". Retrieved from [http://children.wanex.net/mcerloba/targmanebi/bednieri\\_uflisculi.htm](http://children.wanex.net/mcerloba/targmanebi/bednieri_uflisculi.htm)
- Wilde, O. (n.d.). "The Happy Prince". Retrieved from <http://gutenberg.org/files/902/902-h/902-h.htm>
- Wilde, O. (n.d.). "The Selfish Giant". Retrieved from <http://www.eastoftheweb.com/short-stories/UBooks/SelGia.shtml>
- Wilde, O. (n.d.). "The Selfish Giant". Retrieved from [http://children.wanex.net/mcerloba/zgaprebi/ucxouri\\_zgaprebi/tavkerdza\\_goliati.htm](http://children.wanex.net/mcerloba/zgaprebi/ucxouri_zgaprebi/tavkerdza_goliati.htm)